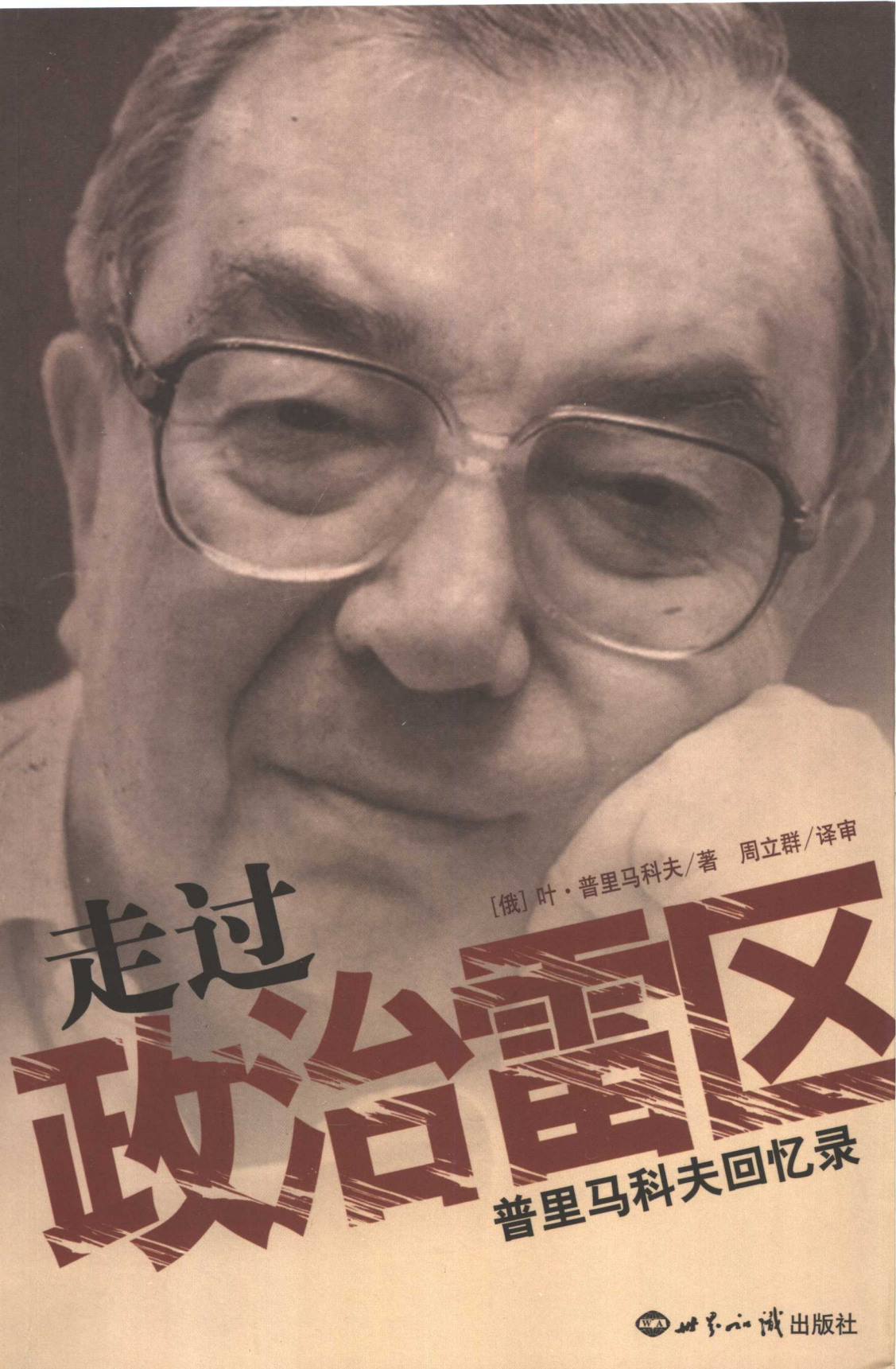




[俄] 叶·普里马科夫/著 周立群/译审

走过 政治雷区

普里马科夫回忆录

世界知识出版社

译审：周立群

译者：张爱平

王倬

刘龙

刘龙

田笛

张建平

凌凡

李玉格

张勇

续辰

陈顺林

走过
政治雷区

〔俄〕叶·普里马科夫/著

普里马科夫回忆录

世界知识出版社

图书在版编目(CIP)数据

走过政治雷区:叶·普里马科夫回忆录/(俄罗斯)普里马科夫著;周立群译. —北京:世界知识出版社,2008.3

ISBN 978 - 7 - 5012 - 3315 - 1

I. 走… II. ①普…②周… III. 普里马科夫—回忆录
IV. K835.127 = 536

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 025920 号

图字: 01 - 2008 - 0634 号

责任编辑 罗养毅
责任出版 赵 玥
责任校对 戴文达
封面设计 小 月

书 名 走过政治雷区:叶·普里马科夫回忆录
Zouguo Zhengzhi Leiqu: Ye · Pulimakfu Huiyilu
作 者 [俄]叶·普里马科夫

出版发行 世界知识出版社
地址邮编 北京市东城区干面胡同 51 号(100010)
网 址 www.wap1934.com
印 刷 北京京晟纪元印刷有限公司
经 销 新华书店
开本印张 980 × 680 毫米 1/16 21¼ 印张 2 插页
字 数 257 千字
印 数 1 - 3000
版次印次 2008 年 4 月第一版 2008 年 4 月第一次印刷
标准书号 ISBN 978 - 7 - 5012 - 3315 - 1
定 价 36.00 元

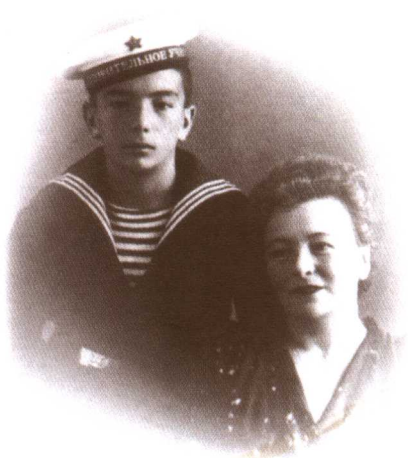
版权所有 翻印必究



叶·普里马科夫，俄罗斯著名国务活动家，经济学家和历史学家。曾任俄罗斯对外情报总局局长、外交部长和联邦政府总理。现为俄联邦国家杜马代表、俄联邦工商会主席、科学院院士。



我的幸福之家，1963年



1944年时为巴库海军预备
学校学员的我和妈妈合影



劳拉去世7年后，伊拉成为我的第二位夫人



有个时期紧密的工作关系以及我所希望的信任，把我和叶利钦总统联系在了一起



与俄罗斯总统弗·普京在俄罗斯工商会。他的视察成为工商会发展的里程碑



我与阿拉法特
间有着长年信任和
友好的关系



与英国外交大臣
库克在一起



俄罗斯政府五任总理合影

致中国读者

非常高兴我的这本书有机会与中国读者见面。我的许多作品已经不只一次被译成中文，对此我感到非常欣慰。

伟大的中国在当今世界中起着独特的作用，我可以充满信心地预言，中华人民共和国将成为多极世界的主要中心之一。

本书记述了我的事业的各个阶段，在每个阶段我都是中俄密切关系的坚定拥护者。发展两国间的多方面关系不仅是两国人民的需要。就其自身意义而言，这是世界体系的重要组成部分，有助于加强全球范围的稳定和安全。

叶·普里马科夫



2007 年 11 月 20 日

Китайскому читателю

Очень рад, что с моей книгой будет иметь возможность ознакомиться китайский читатель. Это уже не первый перевод моих работ на китайский язык, что вызывает у меня большое удовлетворение.

Великий Китай играет особую роль в сегодняшнем мире, и можно с уверенностью спрогнозировать, что Китайская Народная Республика будет одним из основных центров многополярного мира.

На разных этапах моей деятельности, описанных в этой книге, я неизменно был сторонником тесных связей России и Китая. Развитие многосторонних отношений между двумя странами необходимо не только нашим народам. Это – серьёзный по своему значению элемент мироустройства, способный укрепить стабильность и безопасность на глобальном уровне.

Е. Риммаков Е. Примаков

中译本序

俄罗斯是我的第二故乡。

当我还是个十几岁的孩子时，就告别故乡离开了黑龙江，把我的大半生留在了俄罗斯的土地上。二十几年中，我亲历了苏联的动荡与解体，也目睹了俄罗斯的发展与变迁。沧海桑田弹指而过，在或明或暗的政治环境与社会氛围中，我与所有俄罗斯人一起，用内心最脆弱也最坚实的部分感受着历史与现实带给我们的痛苦与迷惘、希冀与欣慰。这是一段复杂而厚重的心路历程。我既为俄罗斯曾经的沉沦而感到心痛，也为俄罗斯当今的复兴而感到欢畅。2006年中国举办“俄罗斯年”活动时，我突然意识到俄罗斯对于自己来说竟是如此亲切。我熟悉那里的一街一市、一草一木，我也熟悉俄罗斯人的一举一动、一颦一笑，仿佛自己已经成为他们中的一个。不知不觉中，我才发现自己早已深爱上了俄罗斯，这个横跨欧亚大陆的巨人。

在莫斯科动力学院读书期间，我欣喜地发现了中国政府原总理李鹏上世纪50年代在此留学的足迹。这个发现给了我很大触动，使我开始关注中俄友好交往。我想，像我们这样与中俄两个大国都有着不解之缘的人，正好可以在融合与碰撞中为中俄两国搭建起友好交往的桥梁。这也是为什么我长期从事经贸工作，却也一直十分关注政治的原因。经贸关系的顺利发展离不开良好的政治环境。从双边贸易的角度看，我最应当关注的时政就是中俄两国政治关系的发展了。理所当然，我也开始留意那些对华友好的俄罗斯官员和学者们。和他们交往是一件很舒心的事，因为正是在这些人的大力推动下，中俄战略协作伙

伴关系才得以不断前行。普里马科夫就是他们当中的一位。

叶夫根尼·马克西莫维奇·普里马科夫是俄罗斯著名的政治家和思想家。

普里马科夫的经历丰富多彩。他于1929年10月29日在当时为苏联加盟共和国的乌克兰首府基辅出生，1953年从莫斯科东方学院毕业，1956年从莫斯科大学研究生班毕业，曾获得过经济学博士学位，并担任苏联科学院及俄罗斯科学院院士，是著名的国际问题专家。上世纪80年代中后期，普里马科夫的学识和才能得到戈尔巴乔夫的赏识，政治地位迅速提升。他先后当选为苏共中央候补委员、中央委员、中央政治局候补委员，1989年6月当选为苏联最高苏维埃联盟院主席。1991年任苏联克格勃第一副主席，随后又任苏联中央情报局局长。苏联解体后，普里马科夫不仅没有被历史的浪潮淹没，反而凭借出色的才能和过人的胆识，为自己积累了更丰厚的政治资本。他被叶利钦总统任命为俄罗斯对外情报总局局长，是俄政府中少数留任的“前朝重臣”之一。他在任的四年，俄罗斯还没有完全从动荡和脆弱中恢复。在这个特殊时期，他仍大刀阔斧对俄情报机构进行全面改革，成绩斐然。1996年1月，普里马科夫再挑重任，被叶利钦总统任命为外交部长，在任期间也赢得国内外各界普遍好评。1998年是不同寻常的一年，俄罗斯国内政治、经济、社会等各领域矛盾激化，叶利钦总统一年内两度解散政府，国内危机四伏。当年9月11日，普里马科夫临危受命出任总理一职，有力维护了俄罗斯的统一与稳定。随着俄罗斯国内形势的发展，他于次年5月12日去职。

普里马科夫的政治智慧经历了历史巨潮的洗礼。从原苏联及至俄罗斯时期，他亲历和参与了许多重大历史事件。1999年，他出版了《十字路口的会见》，以独特的视角披露了原苏联和当代俄罗斯高层决策和政治斗争的许多内幕。2006年，普里马科夫将该书重新修订出版，“但实际上它却是本新书”。全

书增至十章，较上一版增加和更新了约 40% 的内容。尽管他在前言中写道，本书不是个人自传，不是回忆录，也不是历史研究。但是，这本著作史料充实、论证严谨，又具有很强的内幕性，对于我们研究俄罗斯民族在这一特殊历史时期的发展进程有着重要的参考价值。正如他在前言中强调的那样，“我希望这本书与先前出版的一些著作一样，不是为看行情、赶形势而作，而是通过亲身经历和体验，通过理性感受和认识研究今天的书”。

中国是我的母亲。

中国是我的故乡，我的精神家园，也是我内心深处汨汨流淌的情感源头和终点。远在俄罗斯的日子里，每当我看到俄罗斯社会动荡不安而悲伤困惑时，每当我看到俄罗斯走向复兴而欢欣鼓舞时，我都会默默遥望着我的祖国。我在俄罗斯体验悲喜冷暖的同时，也无时无刻地不在惦念着祖国是否丰衣足食，是否安定团结，是否一切无恙。海外游子永远魂牵梦绕的，就是他的根——祖国。我总是习惯性地用俄罗斯发生的一切与祖国进行对比思考，希望能够从俄罗斯曾经的辉煌与苦难中提炼出一些教训和经验，希望我们能加以吸取和借鉴，既要避免重蹈俄罗斯的惨痛覆辙，更要汲取俄罗斯历史文化中的精华、精髓与精神。正是基于此，我萌生了译介俄罗斯重要书籍的想法。

普里马科夫对华友好，积极推动中俄两国关系的发展，主张建立和发展俄中战略协作伙伴关系，是中国人民的老朋友。普里马科夫 2006 年修订出版这本著作时，我原想借中国举办“俄罗斯年”之机向中国读者译介，使这本著作成为中俄两国人民增进信任、加深友谊的助推器。虽然因故未能遂愿，但好在 2007 年又逢俄罗斯举办“中国年”，借此契机，我愿把普里马科夫的这本重要著作翻译出来，并将它作为一份礼物呈献给中国亿万同胞。我衷心希望能为祖国走向繁荣强盛、为中俄两

国世代友好尽上一份绵薄之力，尽我一份拳拳报国之心。

囿于水平与时间，译文中无疑会有一些错误与不妥之处，恳请读者给予批评指正。

周立群 博士

2007 年 11 月 20 日

前 言

本书不是个人的自传。本书也不是回忆录，因为我不想让它的作者充当某个传奇故事的英雄——当然我还是认为回忆录这种文学形式有优于其他体裁之处。但无论怎么说，我是许多记录在案的事件的参与者，也亲眼目睹了事态的发展和过程。本书虽不是历史研究，但本书所叙述的一些事件及其发生的过程，如果不对其进行评价，就不可能懂得上一个千年结束时的俄罗斯历史。

在本书中，我想揭示俄罗斯政治和社会生活的复杂性和多样性。我相信，对俄罗斯发生过的和正在发生的事件只做某种单一意义上的评价是不准确的，也是不可接受的。

这本书尽管是在叶卡捷琳堡出版的《十字路口上的会见》一书的第二次修订本，但实际上它却是本新书。我希望这本书与先前出版的一些著作一样，不是为看行情、赶形势而作，而是通过亲身经历和体验，通过理性感受和认识研究今天的书。

叶·普里马科夫



目 录

第1章 命中注定 / 1

在第比利斯的岁月 / 1

莫斯科——最初的喜悦和痛楚 / 7

《真理报》记者的曲折道路 / 15

第2章 体制外的持不同政见者 / 21

摆脱教条的艰难 / 21

镜头之外的国际关系 / 31

唯一的安慰——工作 / 45

第3章 一场可以避免的战争 / 53

飞赴巴格达 / 53

使命在继续 / 60

战争还是发生了 / 72

第4章 改革的悖论与悲剧 / 79

苏联为何解体? / 80

终结者——国家紧急状态委员会 / 94

第5章 进入情报部门 / 99

总统来到雅谢涅沃 / 99

新的方法：出声思考 / 105

困难的突破 / 115

对外情报总局里的“鼯鼠” / 121

秘密行程 / 126

第6章 在外交部的日日夜夜 / 135

从雅谢涅沃到斯摩棱斯克广场 / 135

北约东扩:我们都错过了机会 / 146

索拉纳背后的美国 / 154

梅谢里诺庄园 / 157

两位手术后的总统 / 160

走出迷宫 / 167

第7章 使用武力还是其他方式 / 171

伊拉克:有益的教训 / 172

聚焦科索沃 / 189

第8章 中东调解 / 199

阿以冲突:神话与现实 / 199

第9章 政府总理 / 205

走廊里做出的决定 / 205

伪自由主义的产物 / 212

战略和战术 / 218

主要任务——发展实际的经济 / 224

久治不愈的伤口——车臣 / 232

与国际货币基金组织谈判 / 245

华盛顿的混乱立场? / 253

大西洋上“空转了一圈” / 264

第 10 章 “家族”、总统和我 / 281

设置在道路上的“陷阱” / 281

多次虚惊 / 286

触目惊心 / 297

到底是谁 / 303

辞职 / 312

结束语 还会发生什么? / 319

基因链中断了 / 319